

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

и

ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ТАФИЛА

Руководствуясь стремлением к укреплению взаимопонимания и дружбы между **Россией** и **Иорданией** в интересах взаимовыгодного сотрудничества в области высшего образования и подготовки высококвалифицированных кадров, а также признавая, что непосредственные контакты между учеными, студентами и аспирантами являются важными в обеспечении развития научных исследований и в **удовлетворении** научных и технических требований,

Уральский Федеральный Университет (Российская Федерация),

в лице:

**Виктора А. Кокшарова
Ректора Уральского Федерального Университета**

и

Технический Университет Тафила (Иордания),

в лице:

**Профессора Штейви С. Аббади
Президента Технического Университета Тафила,**

именуемые далее "**Стороны**", договорились о следующем:

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом договора является сотрудничество двух высших учебных заведений, направленное на совершенствование их учебной и научной деятельности, принимая во внимание их опыт, накопленный в этих областях.

1.2. Перечень и характер действий, осуществляемых в рамках настоящего Договора, изложены в форме рабочих программ, дополнительных соглашений или отдельных документов, которые должны быть согласованы и подписаны сторонами не позднее, чем за тридцать дней до их проведения.

II. Формы сотрудничества

2.1. Стороны будут осуществлять общие мероприятия, направленные на внедрение моделей и стандартов международного образования в России и Иордании.

2.2. Основными формами сотрудничества являются:

- Обмен учебными планами, программами, методическими материалами, библиографическими и справочными изданиями, а также проспектами, буклетами и другими материалами, отражающими достижения обоих высших учебных заведений;
- Приглашение представителей учреждений для участия в научных конференциях, симпозиумах и семинарах, и содействие в публикации научных статей в зарубежных специализированных изданиях;
- Обмен преподавателями и учеными для чтения лекций и консультаций;
- Обмен научно-методической работой, а также студентами, аспирантами, практикантами и специалистами для подготовки, стажировки и повышения квалификации, при условии соблюдения принципа эквивалентности квот для каждого обмена;
- Использование международных программ финансирования и грантов на проведение совместных научных исследований, основанных на сотрудничестве и непосредственном контакте;
- Совместная работа в целях создания консорциумов с университетами других стран и разработки международных образовательных программ и проектов для

финансирования научных исследований в обоих учреждениях посредством международных грантов, межгосударственных конкурсов, межправительственных фондов, спонсорских средств, и т.д.

- Проведение совместной деятельности в области организации и использования современных образовательных технологий систем дистанционного обучения;
- Проведение совместных студенческих образовательных программ и международных проектов в области физической культуры, спорта и самодеятельного творчества;
- Обмен опытом и информацией по вопросам, касающимся педагогики, методики преподавания и обеспечения учебного процесса;
- Участие в совместном написании учебников, учебных пособий и методических материалов.

2.3. Стороны будут иметь равные права в использовании результатов совместной работы, выполненной в соответствии с данным Договором, которые могут быть опубликованы в виде монографий, учебников, статей и обзоров.

2.4. Стороны соглашаются, что отдельные межвузовские соглашения, связанные с интересами институтов, центров, факультетов, кафедр или сотрудников, оформляются по согласованию между представителями каждого учреждения.

2.5. Стороны могут инициировать и реализовать, при необходимости, другие направления и формы сотрудничества, которые должны быть определены дополнительным соглашением к настоящему Договору.

III. Финансовые и прочие условия

3.1. Финансовые условия сотрудничества, предусмотренные настоящим Договором, определены отдельными соглашениями, подписанными обеими **Сторонами**.

3.2. Для осуществления совместных видов деятельности, предусмотренных данным Договором, представители **Сторон** могут периодически встречаться для обсуждения промежуточных результатов, заключения новых соглашений (в том числе с участием третьей стороны), разработки новых проектов и программ сотрудничества, включая их финансирование, при условии, что ни одна из **Сторон** не будет иметь права связывать обязательствами другую **Сторону** без письменного согласия таковой.

3.3. Для реализации целей данного Договора принимающая **Сторона** предлагает необходимую помощь и поддержку представителям учреждения, предоставляя им возможность своевременного выполнения запланированных мероприятий.

3.4. Условия, касающиеся права на интеллектуальную собственность и ее использования (включая товарные знаки и знаки обслуживания, авторские права, патентные проекты и конфиденциальную информацию, на предмет такого изобретения или инновации) будут оговариваться для каждого отдельного проекта в конкретных соглашениях.

3.5. Ни одна из **Сторон** не будет использовать имя другой **Стороны** с какой-либо целью (в том числе рекламной) без предварительного письменного согласия другой **Стороны**.

3.6. В рамках настоящего Договора, ни одна из **Сторон** не будет разглашать никаких результатов или информации, полученных во время совместной деятельности, третьим лицам без предварительного письменного согласия другой **Стороны**.

3.7. Стороны могут назначить представителей для управления, контроля и согласования деятельности в рамках настоящего Договора.

Координаторы сотрудничества, уполномоченные обеспечивать оперативную связь между партнерами и передавать необходимую информацию друг другу, являются отделениями международных контактов или специально назначенными структурными подразделениями независимо по усмотрению каждой из **Сторон**.

IV. Ответственность сторон и порядок урегулирования споров

4.1. Каждая **Сторона** несет ответственность за свои действия, действия факультетов и кафедр и всех его представителей в период действия данного Договора.

4.2. Споры, возникающие в рамках данного Договора, регулируются путем переговоров. При невозможности урегулирования спорных вопросов путем переговоров, они рассматриваются в рамках законов, действующих на территории России и Иордании.

V. Срок действия Договора

- 5.1.** Данный Договор может быть дополнен и частично изменен на основании письменного согласия обеих сторон.
- 5.2.** Договор может быть расторгнут досрочно по согласию обеих Сторон, если одна из сторон заявит об этом в письменной форме не позднее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты прекращения срока действия данного Договора. При этом стороны обязуются выполнять все существующие обязательства, предусмотренные условиями данного Договора.
- 5.3.** Данный Договор вступает в силу с момента его подписания полномочными представителями обеих сторон. Срок действия Договора - пять лет, и он автоматически считается продленным на последующие пять лет, если ни одна из Сторон не заявит в письменной форме о своем нежелании продлевать данный Договор не позднее, чем за шесть месяцев до окончания срока его действия.
- 5.4.** Договор составлен на английском языке. Каждая из Сторон получает по одному экземпляру Договора.

VI. Юридические адреса сторон

Уральский Федеральный Университет им. первого президента России Б.Н.Ельцина	Технический Университет Тафила
620002 Екатеринбург, ул. Мира, 19 Российская Федерация	П.О. Бокс 179, Тафила 66110, Иордания
Тел.: +7 (343) 375-45-07	Тел.: +96232250326
Факс: +7 (343) 375-97-78	Факс: +96232250003
E-mail: rector@urfu.ru Веб-сайт: www.urfu.ru	Веб-сайт: www.ttu.edu.jo
Виктор А. Кокшаров Ректор Уральского Федерального Университета	Профессор Штейви С. Аббади Президент Технического Университета Тафила
Подписано в Екатеринбурге, Россия июля 2015 г.	



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN**

URAL FEDERAL UNIVERSITY

and

TAFILA TECHNICAL UNIVERSITY

Being guided by aspiration to strengthening mutual understanding and friendship between **Russia** and **Jordan** in the interests of mutually advantageous cooperation in the fields of higher education and training of highly-skilled personnel, and recognizing the importance of direct contact between scientists, students and post-graduate students for the development of scientific research and satisfaction of the scientific and technical requirements of:

Ural Federal University (Russian Federation),
represented by:

Victor A. Koksharov
Rector of Ural Federal University

and

Tafila Technical University (Jordan),
represented by:

Prof. Shtaywy S. Abbadi
President of Tafila Technical University

further called "**Parties**" have agreed upon the following:

I. MoU SUBJECT

1.1. MoU subject is cooperation of two higher educational institutions directed on perfection of their educational and scientific activity taking into account the experience gained by them in these areas.

1.2. The list and character of the actions, which are carried out within the limits of the present MoU, are made out in the form of working programs, additional agreements or separate letters, are coordinated and subscribed by the parties not later than thirty days before their realization.

II. Forms of Cooperation

2.1. The parties will carry out general actions directed on introduction of models and standards of international education in Russia and Jordan.

2.2. The basic forms of cooperation are:

- Exchange of curricula, programs, methodical materials, bibliographic and reference books as well as prospectuses, booklets and other materials reflecting the achievements of both higher educational institutions;
- Invitation of representatives of the institutions for participation in scientific conferences, symposiums and seminars, and contribution to publication of scientific articles in foreign specialized editions;
- Exchange of teachers and scientists for lecturing and consultation;
- Exchange of scientifically-methodical work as well as students, post-graduate students, trainees and experts for training, internship and improvement of professional skills, observing thus the principle of equivalence of quotas at each exchange;

- Using international funding programs and grants to carry out joint scientific researches that are based on cooperation and direct contact;
- Working together to construct consortia with universities of other countries and international educational programs and projects to finance scientific research in both institutions through international grants, intergovernmental competitions, funds, sponsor's means, etc.
- Carrying out joint activity in the fields of organization and using modern educational technologies of remote training systems;
- Carrying out joint student's educational programs and international projects in the fields of physical training, sports and amateur creativity;
- Exchange of experience and information in matters concerning pedagogies, techniques of teaching and support of the educational process;
- Participation in joint writing of textbooks, manuals and methodical materials.

2.3. The parties will have equal rights in the use of results of teamwork executed according to the given MoU which can be published in the form of monographs, textbooks, articles and reviews.

2.4. The parties agree that separate interuniversity agreements related to the interests of institutes, centers, faculties, chairs or employees are made out in coordination between representatives of each institution.

2.5. The parties can initiate and carry out, if necessary, other areas and forms of cooperation, which are to be defined by an additional agreement to the present MoU.

III. Financial and other Conditions

3.1. Financial conditions of implementation of actions provided by the present MoU are defined by separate agreements signed by both parties.

3.2. Through joint activity within the limits of the present MoU, the representatives of **the Parties** can periodically meet to discuss intermediate results of its performance, to conclude new agreements (including third party involvement), to work out new projects and cooperation programs along with their financing provided that none of **the Parties** will impose any obligations on the other **Party** without its written approval.

3.3. For implementation of the purposes of the given MoU, the receiving **party** offers the necessary help and support to the representatives of the institution, giving them the possibility of timely performance of planned actions.

3.4. Conditions related to the rights for intellectual property and its use (including trademarks and service marks, copyrights, patent projects and confidential information representing an invention or innovation) will be defined for each separate project by concrete agreements.

3.5. None of **the Parties** will use the name of the other **Party** for any purposes (including advertising) without preliminary written approval of the other **Party**.

3.6. Within the limits of the present MoU, none of **the Parties** will hand over any results or information found out through a joint activity to a third party without preliminary written consent of the other **Party**.

3.7. The parties can appoint representatives for management, control and coordination of activity within the limits of the present MoU.

The coordinators of cooperation entrusted to provide operative communication between the partners and transfer the necessary information to each other are the departments of international contacts or specially appointed structural divisions at the independent discretion of each of **the Parties**.

IV. Responsibility of the Parties and Settlement of Disputes

4.1. Each **Party** bears responsibility for its own actions, actions of faculties and chairs and all its representatives during the period of realization of the given MoU.

4.2. Disputes, arising within the limits of the given MoU, are regulated by means of negotiations. If the points at issue fail to be settled by means of negotiations, they are solved within the limits of the laws operating on the territories of Russia and Jordan.

V. MoU Period of Validity

5.1. The given MoU can be amended and partially changed on the basis of the written approval of both parties.

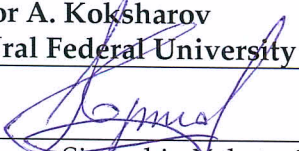
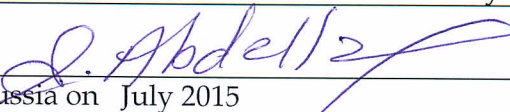
5.2. MoU can be terminated ahead of schedule under the consent of both parties if one of the parties declares in writing its termination not later than six months prior to the prospective date of the validity period of the given MoU. Thus, the parties undertake the performance of all existing obligations provided by conditions of the given MoU.

5.3. The given MoU comes into force from the moment of its signing by plenipotentiaries of both parties. MoU period of validity is five years, and it is automatically considered prolonged for each subsequent five years period if any of the parties does not declare in writing the unwillingness to prolong the given MoU not later than six months prior to the termination of term of its action.

5.4. MoU is made up in English language. Each of the **Parties** holds one copy of the MoU.

VI. Legal Addresses of the Parties

Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin	Tafila Technical University
620002 Yekaterinburg, Mira str. 19 Russian Federation	P.O. Box 179, Tafila 66110, Jordan
Tel.: +7 (343) 375-45-07	Tel.: +96232250326
Fax: +7 (343) 375-97-78	Fax: +96232250003
E-mail: rector@urfu.ru Website: www.urfu.ru	Website: www.ttu.edu.jo

Victor A. Koksharov Rector of Ural Federal University	Prof. Shtaywy S. Abbadi President of Tafila Technical University
	
Signed in Yekaterinburg, Russia on July 2015	

